10:00 am

# Welcome

TO OUR ONLINE WORSHIP SERVICE

歡 迎 參 加

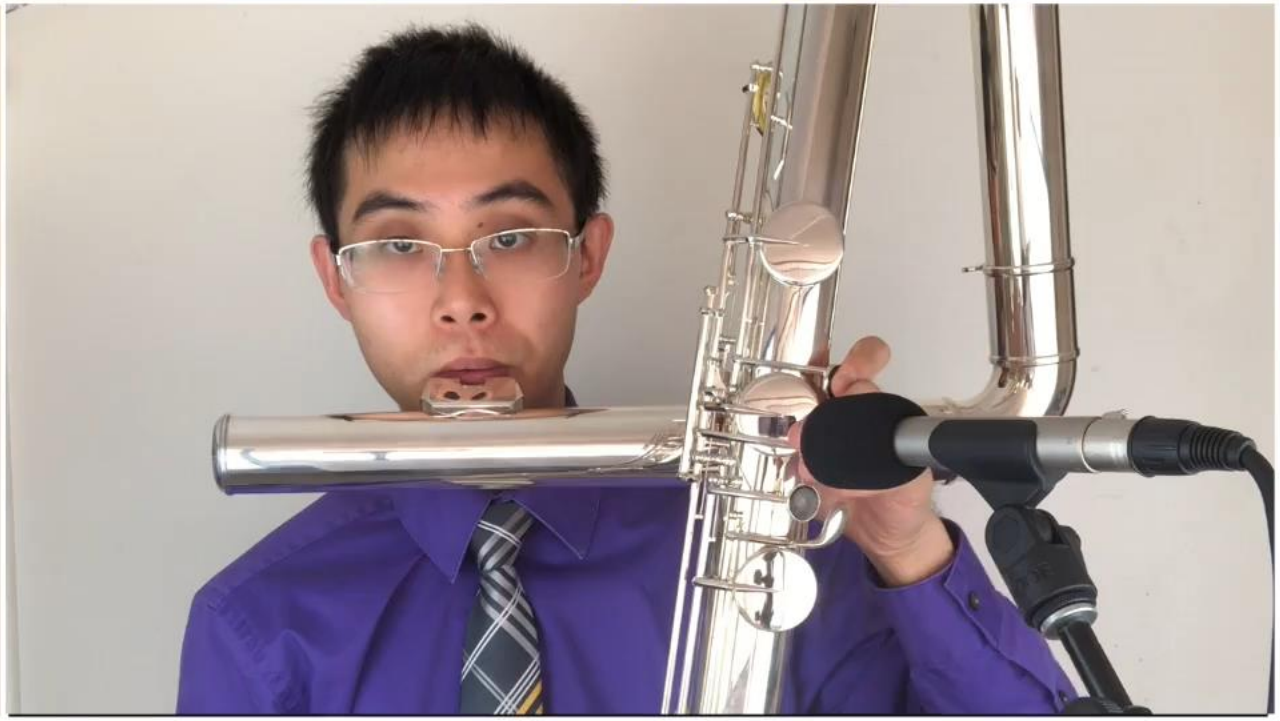
橙縣華人浸信會聖誕聯合崇拜

# Prelude

# 序樂

## 啊! 聖善夜 O Holy Night

## 徐立瑄 William Hsu



# Welcome & Pastoral Prayer

# 歡迎及祈禱

梁誠德牧師 Pastor Tony Leung

# Call to Worship

# 宣召

楊保羅牧師 Pastor Paul Yang

# 以賽亞書 Isaiah 9:2-7 (ESV)

2 The people who walked in darkness have seen
a great light; those who dwelt in a land of deep
darkness, on them has light shone.

3 You have multiplied the nation; you have
increased its joy; they rejoice before you as
with joy at the harvest, as they are glad when
they divide the spoil.

# 以賽亞書 Isaiah 9:2-7 (ESV)

4 For the yoke of his burden, and the staff for
his shoulder, the rod of his oppressor, you have
broken as on the day of Midian.

5 For every boot of the tramping warrior in
battle tumult and every garment rolled in blood
will be burned as fuel for the fire.

# 以賽亞書 Isaiah 9:2-7 (ESV)

6 For to us a child is born, to us a son is given;
and the government shall be upon his shoulder,
and his name shall be called Wonderful
Counselor, Mighty God, Everlasting Father,
Prince of Peace.

# 以賽亞書 Isaiah 9:2-7 (ESV)

7 Of the increase of his government and of peace there will be no end, on the throne of David and over his kingdom, to establish it and to uphold it with justice and with righteousness from this time forth and forevermore. The zeal of the LORD of hosts will do this.

# Hymn Of Praise

# 讚美詩

梁誠德牧師 Pastor Tony Leung

# 聖誕佳音

# The First Noel

1.

The first Noel the angel did say
was to certain poor shepherds in fields as they lay;
in fields where they lay keeping their sheep,
on a cold winter's night that was so deep.

天使聖誕初報佳音,
先向田間貧苦牧人;
牧人正當看守羊群,
嚴冬方冷寒夜已深。

Refrain副歌:

Noel, Noel, Noel, Noel,
born is the King of Israel.

歡迎！ 歡迎！ 歡迎！ 歡迎！
天國君王今日降生！

2.

They looked up and saw a star
shining in the east, beyond them far;
and to the earth it gave great light,
and so it continued both day and night.

牧人抬頭見一景星,
遠在東方燦爛晶明;
發出奇光照耀塵世,
不分晝夜光彩永恆。

Refrain副歌:

Noel, Noel, Noel, Noel,
born is the King of Israel.

歡迎！ 歡迎！ 歡迎！ 歡迎！
天國君王今日降生！

6.

Then let us all with one accord
sing praises to our heavenly Lord,
that hath made heaven and earth of naught,
and with His blood mankind hath bought.

信徒都當高聲歡呼,
同心歌頌萬有之主;
天地蒙主創自虛無,
藉主寶血罪人得贖。

Refrain副歌:

Noel, Noel, Noel, Noel,
born is the King of Israel.

歡迎！ 歡迎！ 歡迎！ 歡迎！
天國君王今日降生！

# Festival Of Carols

# 聖誕頌讚

徐立瑄 William Hsu / 林正梅 Gee Lim

聖誕線上詩班 Virtual Christmas Choir

Zoom Meeting

# Festival of Carols

## Arranged by Lari Goss

## Performed by CBCOC Christmas Choir 2020

## If you know the words, sing along to the lyrics provided!

# Prayer of Confession

# 禱告

楊保羅牧師 Pastor Paul Yang

# Solo

# 獨唱

## 何等榮耀夜 What a Glorious Night

## 羅家豪 Perry Lo

橙縣華人浸信會

# Prayer of Petition

# 祈禱

金承哲傳道 Min. Eugene Kim

# Solo

# 獨唱

## 聖城 The Holy City

## 何張璋 Fanny Ho

# Scripture Reading

# 讀經

林健全長老 Elder Steve Lum

陳勁暉長老 Elder Ken Tan

# Luke 2:8-21 (ESV)

8 And in the same region there were shepherds
out in the field, keeping watch over their flock
by night.

9 And an angel of the Lord appeared to them,
and the glory of the Lord shone around them,
and they were filled with great fear.

# Luke 2:8-21 (ESV)

10 And the angel said to them, “Fear not, for
behold, I bring you good news of great joy that
will be for all the people.

11 For unto you is born this day in the city of
David a Savior, who is Christ the Lord.

# Luke 2:8-21 (ESV)

12 And this will be a sign for you: you will find a
baby wrapped in swaddling cloths and lying in
a manger.”

13 And suddenly there was with the angel a
multitude of the heavenly host praising God
and saying,

# Luke 2:8-21 (ESV)

14 “Glory to God in the highest, and on earth
peace among those with whom he is pleased!”

15 When the angels went away from them into
heaven, the shepherds said to one another,
“Let us go over to Bethlehem and see this thing
that has happened, which the Lord has made
known to us.”

# Luke 2:8-21 (ESV)

16 And they went with haste and found Mary and Joseph, and the baby lying in a manger.

17 And when they saw it, they made known the saying that had been told them concerning this child.

# Luke 2:8-21 (ESV)

18 And all who heard it wondered at what the
shepherds told them.

19 But Mary treasured up all these things,
pondering them in her heart.

# Luke 2:8-21 (ESV)

20 And the shepherds returned, glorifying and
praising God for all they had heard and seen,
as it had been told them.

21 And at the end of eight days, when he was
circumcised, he was called Jesus, the name
given by the angel before he was conceived in
the womb.

# 路加福音 2:8-21

8 在伯利恆之野地裡有牧羊的人，夜間按著更次看守羊群。

9 有主的使者站在他們旁邊，主的榮光四面照著他們；牧羊的人就甚懼怕。

10 那天使對他們說：不要懼怕！我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的；

# 路加福音 2:8-21

11 因今天在大衛的城裡，為你們生了救主，就是主基督。

12 你們要看見一個嬰孩，包著布，臥在馬槽裡，那就是記號了。

13 忽然，有一大隊天兵同那天使讚美神說：

# 路加福音 2:8-21

14 在至高之處榮耀歸與神！在地上平安歸與他所喜悅的人（有古卷作：喜悅歸與人）！

15 眾天使離開他們，升天去了。牧羊的人彼此說：我們往伯利恆去，看看所成的事，就是主所指示我們的。

# 路加福音 2:8-21

16 他們急忙去了，就尋見馬利亞和約瑟，
又有那嬰孩臥在馬槽裡；

17 既然看見，就把天使論這孩子的話傳開
了。

18 凡聽見的，就詫異牧羊之人對他們所說
的話。

# 路加福音 2:8-21

19 馬利亞卻把這一切的事存在心裡，反復思想。

20 牧羊的人回去了，因所聽見所看見的一切事，正如天使向他們所說的，就歸榮耀與神，讚美他。

# 路加福音 2:8-21

21 滿了八天，就給孩子行割禮，與他起名叫耶穌；這就是沒有成胎以前，天使所起的名。

# Sermon 信息

## 一個簡單的聖誕信息

## A Simple Christmas Message

張耕良牧師 Pastor Ryan Cheung

傳譯 Interpreter(國) Mandarin: 張雪玉 Hannah Zhang

# A Simple Christmas Message

## 1. A Simple People 一個普通的人

**“Who among us will celebrate Christmas correctly? Whoever finally lays down all power, all honor, all reputation, all vanity, all arrogance, all individualism beside the manger; whoever remains lowly and lets God alone be high; whoever looks at the child in the manger and sees the glory of God precisely in his lowliness. And that is the wonder of all wonders, that God loves the lowly… God is not ashamed of the lowliness of human beings. God marches right in. He chooses people as his instruments and performs his wonders where one would least expect them. God is near to lowliness; he loves the lost, the neglected, the unseemly, the excluded, the weak and broken.”**

**– Dietrich Bonhoeffer, God is in the Manger**

# A Simple Christmas Message

1. A Simple People 一個普通的人

2. A Simple Message 一個簡單的信息

3. A Simple Response 一個簡單的回應

# Response Hymn

# 唱詩

梁誠德牧師 Pastor Tony Leung

Thou Didst Leave
Thy Throne
主曾離寶座

1

Thou didst leave Thy throne
and Thy kingly crown,
When Thou camest to earth for me;

在昔日, 我主為罪人降生,
撇榮冕離天上寶座;

(1)

But in Bethlehem's home
there was found no room
For Thy holy nativity.

在大衛之城, 一窮苦馬棚,
有空處作為主居所。

## Chorus 副歌

O come to my heart, Lord Jesus,
There is room in my heart for Thee.

求來到我心, 主耶穌:
在我心有空處為祢。

天軍皆稱頌, 天樂響天空,
宣揚主無量大尊榮;

Heaven's arches rang
when the angels sang,
Proclaiming Thy royal degree;

(2)

主竟肯虛己降生貧苦地,
為世人受痛苦貧窮。

But in lowly birth
didst Thou come to earth,
And in great humility.

## Chorus 副歌

求來到我心，主耶穌：
在我心有空處為祢。

O come to my heart, Lord Jesus,
There is room in my heart for Thee.

When the heavens shall ring,
and the angels sing,
At Thy coming to victory,

當主再來臨, 天樂振天庭,
為迎接得勝君歡喜;

(5)

Let Thy voice call me home,
saying, “Yet there is room
There is room at My side for thee.”

主向我施恩, 對我發慈聲:
在我旁有空處為你!

## Chorus 副歌

And my heart shall rejoice, Lord Jesus,
When Thou comest and callest me.

我心甚快樂, 主耶穌:
因主來也肯召呼我!

# Hymns Of Exaltation

# 讚美詩

## 聖誕線上詩班 & 管弦樂隊

## Virtual Christmas Choir & Orchestra

# Hallelujah Chorus

by

George Frideric Handel

Performed by CBCOC Christmas Choir 2020
with guest instrumentalists

# Doxology

# 三一頌

Praise God from whom all blessings flow
Praise Him all creatures here below
Praise Him above Ye heavenly host
Praise Father, Son and Holy Ghost
Amen

讚美真神萬福之根，
世上萬民讚美主恩，
天使天軍讚美主名，
讚美聖父聖子聖靈。
阿們

# Benediction

# 祝禱

# Postlude

# 殿樂

梁師母 Mrs. Ying Leung